Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą jedli, lecz się nie nasycą, i będą uprawiali nierząd, lecz się nie rozmnożą, gdyż opuścili JAHWE, by przestrzegać nierządu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą jedli, lecz nie nasycą się, będą uprawiali nierząd, lecz się nie rozmnożą, gdyż opuścili JAHWE, aby pilnować nierządu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą jeść, ale się nie nasycą, będą uprawiać nierząd, ale się nie pomnożą, bo nie chcą zważać na JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą jeść, wszakże się nie nasycą, nierząd płodzić będą, ale się nie rozrodzą; bo nie chcą mieć względu na Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą jeść, a nie najedzą się, nierząd płodzili, a nie przestali, bo opuścili JAHWE w tym, że nie strzegli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeść będą, lecz się nie nasycą, będą uprawiać nierząd, lecz nie wzrosną w liczbę, bo przestali zważać na Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będą jedli, nie nasycą się; będą uprawiali nierząd, lecz się nie rozmnożą, gdyż opuścili Pana, oddając się wszeteczeństwu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą jedli, ale się nie nasycą, będą uprawiać nierząd, ale się nie rozmnożą, bo opuścili JAHWE, aby się oddawać |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą jedli, ale się nie nasycą, będą uprawiać nierząd, ale się nie rozmnożą, ponieważ przestali szanować JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą jedli - ale się nie nasycą, będą cudzołożyli - ale się nie rozrodzą, bo opuścili Jahwe, by się oddawać rozpuście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимуть і не наситяться, вони розпустували і не випрямляться, томущо оставили Господа, щоб зберігати розпусту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy będą jeść – nie nasycą się; gdy zadowolą swą chuć – nie rozmnożą się; bo przestali zważać na WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą jeść, lecz się nie nasycą. Będą traktować niewiasty jak nierządnice; lecz się nie rozrosną, przestali bowiem zważać na JAHWE. |

1. 1) nierządu : wg MT w. 11: Nierząd i wino, i moszcz odbiera rozum. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:26</x>; <x>440 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)